

менитого Роллена».<sup>22</sup> О том, что Тредиаковский «красноречию и истории учился у славного Роллена», сообщает в своем словаре и Н. И. Новиков.<sup>23</sup> Л. В. Пумпянский сомневался в этом, ссылаясь на то, что в годы пребывания Тредиаковского во Франции Роллен уже не преподавал в Парижском университете.<sup>24</sup> Действительно, к этому времени за склонность к ясенизму Роллен был принужден оставить университет.<sup>25</sup> Но Тредиаковский мог слушать его и не в университете. Рассказ его, известный нам по передаче Миллера, в этом случае является не ложным, а только неточным, если неточности не допускает сам Миллер.

Слава Роллена в годы пребывания Тредиаковского в Париже гремела по всей Франции, так как в 1726—1728 гг. вышел его быстро ставший знаменитым «Трактат об образовании», и Тредиаковский, можно полагать, испытывал желание послушать у знаменитого профессора элоквенции риторику, эту «царицу наук». Такая возможность у него была: Роллен в эти годы преподавал риторику в Коллеж де Франс (тогда *College Royal de France*), который был открытым учебным заведением.<sup>26</sup> Рукопись «*Articulus unicus de rhetoricae definitione*» является, по видимому, записью именно коллежских лекций. Изложение риторики в ней имеет несколько упрощенный, школьный характер. По словам самого автора, она предназначена «для начинающих» (*Rhetorica tyrosinium* — л. 2). Предположение о том, что Тредиаковский слушал в Париже лекции Роллена, хорошо согласуется также и с тем глубоким поклонением, с которым он относился к последнему на протяжении всей своей жизни.

Тредиаковский переводил сочинения Роллена в течение тридцати лет и перевел двадцать шесть томов его «Древней» и «Римской истории», а также четырехтомную «Историю римских императоров», написанную учеником Роллена Ж.-Б. Кревье. В своих оригинальных сочинениях Тредиаковский много цитировал и восхвалял Роллена. В предуведомлении к первому тому перевода «Римской истории» он демонстрирует великолепное знание биографии Роллена: называет его учителя, характеризует окружение, приводит мнения о нем знатнейших людей Франции. «Шарль Роллен есть другой Демостен по греческому, а Цицерон другой по латинскому языку»,<sup>27</sup> — пишет Тредиа-

<sup>22</sup> Цитата в переводе с немецкого по кн.: Материалы для истории Академии наук. История Академии наук Г.-Ф. Миллера с продолжением И. Г. Штриттера (1725—1743). СПб., 1890, т. 6, с. 172.

<sup>23</sup> Новиков Н. И. Опыт исторического словаря о российских писателях. СПб., 1772, с. 217.

<sup>24</sup> Пумпянский Л. В. Тредиаковский, с. 217.

<sup>25</sup> См.: *Rivarol O. Discours sur la vie et les ouvrages de Rollin*. Paris, 1819; *Первов П. Очерк жизни Роллена*. — В кн.: *Роллен III. Трактат об образовании*. М., 1908.

<sup>26</sup> См. о нем: *Lefranc A. Histoire du Collège de France*. Paris, 1893.

<sup>27</sup> *Роллен III. Римская история от создания Рима до битвы Актийския*, то есть по окончание Республики... Пер. с французского. СПб., 1761, т. I, с. 11.